

من المستدركات بعضها شخصي سبق لي أن استعملته في كتيبي ودرومي وبعضها الآخر مما توصلت اليه مؤخراً وإن لم يتح لي بعد اثباته .
وقد أحسنت اللجنة صنفاً باستدراكها تصويب بعض الأخطاء الواردة في المعجم فأثبتت الصواب في جدول قدمته على من المعجم ، وعلى الباحث عن إحدى الكلمات أن ينتبه الى ذلك إبان بحثه عن ترجمتها .

رأبي في مصطلحات المعجم

أدرج فيما يلي رأبي الخاص في مفردات المعجم حسب ما جاء في أرقام المصطلحات وترتيبها على الحروف الفرنسية .

حرف A

رقم المصطلح	رقم المصطلح
5	0
Abajoue; Bajoue; joue pendante	محفظة الشدق ؛ خد مدلى
<p>جاء في الترجمة الانكليزية لكلمة (Abajoue) وما يليها (Cheek pouch) (جيب الخد) وفي الألمانية (Backentasche) (جيب الخد) و (Hange-backe) (الخد المعلق أو المدلى) وفي اللاتينية (Sacculus buccalis) جريب الفم .</p>	

وما يقصد من (Abajoue) و (Bajoue) كما جاء في معجم لاروس للقرن العشرين : جيب يتكون من أثناء الغشاء المخاطي من جانبي الفم في بعض الحيوانات (القردة ومجنحات الأيدي^(١)) . الخد الضخم والمدلى . وذكر

(١) معجم المصطلحات الزراعية ترجمة (Chiloptères) .

أن هذه الجيوب تتخذ مداخر للأغذية قبل أكلها وأنها في الخفافيش تهوت الطيران بسماحها بدخول الهواء في الذسيج الخلوي تحت الجلد .

هذا والشِدْق جانب الفم ، والكيمان الأولى والثانية يقصد منها جوف الخلد أو جُرَيْب الفم ومجازاً الخلد المدلّي (Joue pendante) والأفضل المَجَج فقد جاء في المخصص المَجَج استرخاء الشدقين نحو ما يمرض للشبيخ إذا هرم .

٧ ابن (عدم القدرة على المشي) قُعاد Abasie 7

ان المدلول اللغوي للفظ الفرنسي هو فقد المشي . أما المدلول العلمي فنطلق اللفظة على حالة مرضية تصاحب في الغالب بعض الاضطرابات النفسانية ، ولا يشترط فيها أن يكون المصاب مشلولاً أو ذا زمانة أو علة عضوية . وما يلاحظ آنذاك أن العليل باستطاعته أن يحرك طرفيه السفليين تحريكاً صحيحاً إلا أنه ليس بوسعه أن يخطو بها وهو مع ذلك يستطيع الوقوف . وإذا توافقت الحال بعدم الوقوف دُعيت (Astasie - abasie) .

الأبن لغة الإعياء والتعب ، والقُعاد الداء الذي يُقعد ، ورجل مُقعد إذا ازمته داء في جسده حتى لا حراك به . مما يبعد هذين اللفظين الأبن والقُعاد عن مدلول الكلمة المذكورة ، وعدم القدرة على المشي (وقد جاء بين هلالين) تعبير صحيح إلا أنه يتألف من أربع كلمات ، وأفضل منه ما وضعه مجمع اللغة العربية وهو امتناع الخطو ، وليس ما يمنع أن يختصر أكثر من ذلك لنقول : لاخطو .

٨ سُلابة (عُفاشة الأحشاء) Abats 8

لم أعتز على كلمة 'سُلابة' في المعجمات التي توصلت الي مراجعتها ، وما أجمت عليه المراجع التي فتشت فيها عن هذه الكلمة ما جاء في لسان العرب والقاموس : سَلَبُ الديبجة إهابها وأكراعها وبطنها . واللفظ الفرنسي (Abats) لا يشمل

الإهاب (الجلد) ويفهم الكوارع والأكباد والأطحلة والأدمغة والقلوب والرئات . وقد سبق للرازي أن أطلق على هذه الأجزاء أعضاء الحيوان^(١) ، والجوتسي صاحب كامل الصناعة أحشاء المواشي ، وكلاهما مفضل على سلب غير الدارجة ، فضلاً عن أن هذه الكلمة القاموسية لا تدل على المعنى المذكور تماماً . أما عفاشة الأحشاء فلم أعتز عليها في المعجمات^(٢) .

١٠ خامد ضعيف Abattu, ue
10 وفي الترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي (dejected; depressed low-spirited) والأفضل أن يقال خائر فقد جاء في اللسان الخور الضعف وخار الرجل فهو خائر .

تخمدت النار تخمدُ تخموداً سكن لها ولم يُطفأ جرها ، وتهدت همدوداً إذا أطفئ جرها البتة . وأخمد فلان ناره ، وقوم خامدون لا تسمع لهم حساً ومن ذلك في التنزيل العزيز: «إن كانت إلا صيحة واحدة فاذا هم خامدون» ، قال الزجاج : فاذا هم ساكتون قد ماتوا وصاروا بمنزلة الرماد ، والخامد الهامد . وقال أيضاً وتخمد المريض أغمى عليه أو مات .

١١ بعيد عن المحور Aboxial, ale
11 أو بجانب المحور وصوابه (Abaxial) غلط مطبعي لم يصب .

١٢ تقصم Abcéder
12

(١) الصفحة ٢٦ من منافع الأغذية ودفع مضارها لابي بكر محمد بن زكريا الرازي ، طبع المطبعة الخيرية سنة ١٣٠٥ من الهجرة ، وشمل أعضاء الحيوان : الرؤوس والأكارع والبطن والأكباد والأطحلة والكلى والرئات والقلوب والأدمغة والخناخ والشحوم والاحوم .

(٢) ولعلها (عفاجة) بالجمع المعجمة ، وهي من المفج ، قال الليث : المفج من أمماء البطن لكل ما لا يجتر ، والجمع اعفاج . (لجنة اللغة)

ومدلول الكلمة الفرنسية هو التحول الى خراج . وتقصع الدم بالصدبد اذا امتلاً منه ، وقصع مثله (اللسان) ، وعندني أن لسنا بحاجة الى هذه الكلمة القاموسية الجديدة والاكتفاء بتقيح أو أصدأ^(١) اذا درجنا على استعمال الصديد .

16 Abcès par congestion خراج عظمي المنشأ
ou ossifluent ١٦

• والترجمة يجب أن تكون خراج بالاحتقان أو من منشأ عظمي .

17 Abcès extradural خراج في ظاهر الأجمافية ١٧

• وأرى أن تبقى الأم الجافية ولا حاجة هنا الى الدغم .

19 Abcès froid خراج بارد ، لاطئة ١٩

قد تدل اللاطئة على الخراج البارد ولا أرى حاجة الى هذه الكلمة الجديدة القاموسية لانه جاء في اللسان اللاطئة خراج يخرج بالانسان لا يكاد يبرأ منه ويزعمون أنه من لسع الشطاة (العنكبوت) .

35 Aberrant, te; v. dévié منحرف انظر حائد ٣٥

• المشهور عن (Aberrant) تائه و (dévié) حائد .

55 Absinthe إفسنت ٥٥

كذا جاءت اللفظة بشكها الكامل وأكبر الظن أنه خطأ مطبعي لم ينتبه الى تصويبه لأن المعروف هو أفسنت بالفتح ، وجاء ضبطها في معجم المصطلحات الزراعية أفسنت .

59 Abstinance انقطاع ، انكفاف ٥٩

• والأفضل الامتناع .

(١) جاء في اللغة : أصدأه جهله صدناً ، وأصد الجرح فيح أو سال صديده فلل
الهزة الأخيرة زائدة .
(لجنة المجلة)

- 62 Acapnie نقص تفحمن الدم ٦٢
وبقصد منه نقص حمض الكربون من الدم ، وأرى الفحيم غير الكربون ،
هذا ما ذهب إليه مجمع اللغة العربية أيضاً .
- 69 Accentuation des bruits اشتداد أصوات القلب ٦٩
cardiaques
والأفضل أن يقال (اشتداد دَقِي القلب) ، وذلك لأن للقلب دقتين
لا ثلاث دقات كما يفهم من صيغة الجمع الواردة في أصوات . ودقة القلب
خير من صوته .
- 73 Accès émotif épileptique نوبة اضطرابية صرعية ٧٣
أرى الأفضل أن يقال : (نوبة انفعالية صرعية) فلفظة (Emotion)
يقابلها الانفعال وهي كلمة مؤنثة ودارجة في المصطلحات الفلسفية ، وينبغي أن
يقصر في كلمة اضطراب على (Trouble) شأن ما فعلته اللجنة في ترجمة
الكلمة الفرنسية المذكورة (المصطلح ذو الرقم ١٣٧٦٠)
- 74 Accès de fureur نوبة حنق ٧٤
أرجح أن يقال (سورة الغضب) أو (التهبج) حسب اختلاف دلالة كلمة
(fureur) إذ الكلمة الأخيرة يقاب استعمالها في الحيوان . وكذلك يمكن أن
يقال حمياً الغضب وسورة التهبج (في الحيوان) واستعمالها بترجمة (Accès)
بنوبة دوماً .
- 75 Accée de folie نوبة جنون شديد ، هذيان عرّض ٧٥
furieuse, frénésie
وأرجح هنا أن يقال (ثورة جنون سبعي) ، ولم أهتمد الى مدلول هذيان
عرّض ولم أرَ تصويهاً لهذه اللفظة في الجدول . والجنون السبعي مصطلح
استعمله أطباء العرب في معظم كتبهم . م (٧)

- 86 Accident du travail طارىء العمل ٨٦
وأرجح أن يقال إصابة العمل .
- 99 Accouchement gémellaire ولادة توأم ٩٩
والأفضل ان تستعمل كلمة واحدة وهي (إنّام) ، ففي اللسان أنامت المرأة
إذا ولدت اثنين في بطن واحد .
- 107 Accouchement à terme ولادة بالميعاد ١٠٧
أرجح أن يقال (ولادة لتام وتام) .
وأنمت المرأة وهي متم دنا ولادها ، وأنمت الحبلية فهي متم اذا تم أيام حملها ،
ويقال امرأة متم للحامل اذا شارفت الوضغ ووآلد المولود لتام وتام (اللسان) .
- 108 Accouchement après ولادة بعد الميعاد ١٠٨
terme
ويُعرف هذا النوع من الولادة بـ (الجرّ) ، فقد جاء في اللسان : وجرت
المرأة ولدها جرّاً وجرت به وهو أن يجوز ولادها عن تسعة أشهر فيجاذزها
بأربعة أيام أو ثلاثة فينضج ويتم في الرحم . والجرُّ أن تجر الناقة ولدها
بعد تمام السنة شهراً أو شهرين أو أربعين يوماً فقط . والجرور من الحوامل
وفي المحكم من الإبل التي تجر ولدها الى أقصى الغاية أو تجاوزها .
- 119 Accumulateur مُذخّرة ١١٩
- 120 Accumulation ادخار ، خزن ، جمع ١٢٠
Stockage, emmagasinage
- 121 Accumuler ادّخر ، جمع ، خزن ١٢١
لقد أفر جمع اللفظة العربية (المِرْكَم) لـ (Accumulateur) وكذلك
أرْكَم وركم .
فقد جاء في اللسان أركم جمعك شيئاً فرق شيء حتى تجعله رُكماً صر كوماً

كركام الرمل والسحاب ونحو ذلك من الشيء المرتكك بعضه على بعض ،
ركم الشيء يركمه اذا جمعه وألقى بعضه على بعض وهو مركوم بعضه من بعض
وارتكك الشيء وتراكك اذا اجتمع .

فالأفضل أن تستعمل كلمة (المركك) وهي أخف من المذخرة التي سبق
للمرحوم الأستاذ جميل الخاني ان استعمالها .

137 Acholie انعدام الصفراء 117

وأرجح أن يقال عدم الصفراء أو فقدها .

سبق للأستاذ خاطر أن نبه كاتب هذه السطور سنة ١٩٣٥ عندما استعمل
كلمة انعدام في الجزء الأول من علم الأمراض الباطنة ، نبيه الى خطأ استعمالها
بأن ليس لمصدر عدم مطاوع انعدام ، وقد شكرته على هذا التنبيه ولم استعمالها
منذ ذاك الحين ، ولا أظن الأمر قد تغير الآن .

151 Acide aminé كَمُضَيِّين 151

والأفضل أن يقال حمض أميني .

167 Acide carbonique حمض الفحم 167

وأرجح حمض الكربون .

173 Acide chrysophanique حمض السنامي 173

وأرجح حمض كريسوفان أو الحمض الكريسوفاني باعتباره من الحموض
التركيبية ، وليس سنامي وحده يحويه بل ان عدة نباتات تشاطره في ذلك
ولا سيما الراوند الذي يحتوي عليه أكثر من سنامي .

180 Acide déhydrocholique حمض الصفراء المُخَفِّصِج 180

(المخسوف الهيدروجين) dycholium

وأفضل منه أن يقال حمض ديهيدروكولي لاسيما وقد تقدم في اللفظة

ذات الرقم ١٧١ استعمال حمض كولاتي (Acide cholalique) وحمض كولاتيك
وكولاتيك كلاهما حمض الصفراء .

184 Acide folique (حمض ورق الاسفاناخ) ١٨٤

Pteroylglutamique بتهدروئيل غلوتاميك

والأفضل في هذا الحمض وأضرابه أن تعرب باللفظ الأفرنجي فيقال
حمض الفوليك لأن الفولي قد يلتبس بالفاظ عربية تشابهه . وهذا الحمض
وان بدا في الورق من أكثر النباتات فليس خاصاً بها إذ يبدو في الكبد
وفي خميرة الجعة بكمية وافرة .

185 Acide formique حمض النمل (١) ١٨٥

وأرى تعريبه بقولنا حمض الفورميك وهذا ما جنح اليه مجمع اللغة العربية .

200 Acide nicotinique حمض التبغ ، طليعة ألحيمين ب ب ٢٠٠

Provitamine P P

وأرى التعريب بالنسبة للحمض فيقال حمض النيكوتينيك أما ألحيمين فما
لا شك فيه أن كلمة الفيتامين الأسمية و P P أفضل من ب ب في هذا المجال ،
فيقال (طليعة الفيتامين P P) .

216 Acide pyruvique حمض الحِصْرُم الناري ٢١٦

ان هذا الحمض من الحموض التي تحضر بطريقة التركيب ، وتتراكم في
البدن من جراء عَوَز الفيتامين B ولا أظن أن له أي صلة بالحِصْرُم ولا بالنار ،
وأرى تعريبه فيقال حمض بيروفيك .

217 Acide rosolique حمض الوردِي ٢١٧

الأرجح اذا لم يعرّب (والتعريب أفضل) أن يدعى بالحمض الوردِي أو

(١) (حمض النمل) أول ، لأن لفظة Formique منسوبة الى Fourmi النملة ،
فتكون في (حمض النمل) حدوتنا حدو اللغة الفرنسية . (لجنة المجلة)

المرجاني أو الذهبي وذلك لأن لونه أصفر ضارب إلى الحمرة مع لمعان أخضر
لذا يعرف بـ (Aurin) و (Corallin)^(١) أيضاً .

٢٤٢ أوج ، اشتداد المرض Acmé, Fastigium 242

دور الصولة Période d'état

في اللسان (البرحاء) الشدة والمشقة وخص بعضهم به شدة الحمى وُبرحاًياً
في هذا المعنى ، وُبرحاء الحمى وغيرها شدة الأذى ويقال للمحموم الشديد
الحمى أصابته البرحاء .

وقد درجت في مؤلفاتي^(٢) على إطلاق بُرحاء الحمى لـ (Acmé)
(thermique) ، كما درجت على إطلاق طور التوقف على (Période d'état)
وطور الصولة على (Période d'invasion) .

٢٦٤ كلمة ، ضخامة الأطراف ، عَبل Acromégalie 264

وأقر مجمع اللغة (قرواحية) كبير الأطراف .

وُبقصد من هذا اللفظ الحالة المرضية الناجمة عن آفة في الغدة النخامية
والبادية بلفظ نهابات الأطراف والأنف والدقن وما إلى ذلك من الأجزاء
الناشئة فهي حرّبة بأن تدعى (ضخامة النهايات) لا الأطراف .

أما الككثمة فقد جاء في اللسان اجتماع لحم الوجه ، وجارية مكثمة حسنة
دوائر الوجه ، ذنات وجنتين فاتهما سهولة الخدين ولم تلزمها جهومة القبح ، ووجه
مكثم مستدير كثير اللحم وفيه كالجوز من اللحم .

وأما العَبل ففي اللسان أيضاً الورق السافط والهدب وكل ورق مفتول
غير منبسط . كما أن العَبل في اللسان : الضخم من كل شيء ، والأثني عَبلية

(١) مجمع بلاكستون Blakiston's في مادة (Rosolic acid) .

(٢) الصفحتان ٨٥ و ٦٥٩ من الجزء الثاني لم الأمراض الباطنة طبع سنة ١٩٣٦ .

إلى أن قال واصراً عَيْبَةً أي تامة الخلق ، مما يبعد العَبْلَ والعَبْلَ عن المعنى المقصود (Acromégalie) .
وأما القرواحية فلم أهدت إلى اشتقاقها ولا إلى معناها ، وكَبَّرَ الأطراف لا يعني الضخامة .

308 Acyle (radical) حمضيل (جذر) ٣٠٨

• وأرجح التعريب فأقول أسيل .

310 Adaptation, ajustement توفيق ، توافق ٣١٠
Accomodation

التوافق لغة الاتفاق والنظائر ، وَتَقَّ الشيء ما لازمه ، وقد وافقه موافقة ووفقاً ، واتفق معه وتوافقاً . إلا أنه ما جد في استعمال (Adaptation) ما يدل على التكيف والتطبيع^(١) شأن ما يكون في تناذر التطبيع (Syndrome d'adaptation) الذي نبه إليه سلي (Sely) والذي يمتاز بحدوث ظواهر جديدة في البدن من شأنها أن تدعم كفاحه حيال ما أصابه من مصيبة (Stress) ميكانيكية كانت أو أحيائية أو نفسانية .

311 Addiction, Asservissement استرقاق العلاج ٣١١
à l'usage d'une drogue

استحواذ العلاج

وأرجح تيم العلاج ، ففي اللسان التيم أن يستعبده الهوى وذهاب العقل من الهوى ، ورجل متيم ، وقيل التيم ذهاب العقل وفساده . والمعنى الأصلي للفظ يساعد على نقله إلى معنى الاسترقاق في المصطلح المذكور .

318 Adénoïdisme نظاهرات نظيرة الغدة ٣١٨

وقد دعاها مجمع اللغة (الغدانية) وهذه أفضل .

(١) في القاموس تطبيع بطباعه تخلق باخلاقه وفي الأساس وهو متطبع بكذا .

- 324 Adéquat, te تام ، مُعادل ٣٢٤
وتأتي بمعنى مطابق وموافق أيضاً .
- 365 Aérotropisme انحراف للهواء ٣٦٥
أرجح ترجمة الكاسمة (Tropisme) يميل تاركاً انحراف إلى (déviation)
فأقول (الميل الى الهواء) .
- 366 Afébrile بلاحمى ، إقلاعي ٣٦٦
والأفضل أن يقال لا سُحْرِي أما (الإِفْلَاع) فهو طور أخذ الحمى بالهبوط
ويخصص لـ (Défervescence) وقد فعات اللجنة كذلك في هذه اللفظة
ذات الرقم ٣٨٥٢ .
- 367 Affaibli, e مُضعف ، مضعوف ٣٦٧
وكذلك منهوك فانها تفي بالمقصود أيضاً .
- 370 Affaiblissement de l'ouïe ضعف السمع ٣٧٠
وهو (الوَقْر) . ففي فقه اللغة ذكر الثعالبي في ترتيب الصّمَم : يقال بأذنه
وَقْرٌ فاذا زاد فهو صَمَمٌ . وفي اللسان الوَقْرُ ثقل في الأذن .
- 374 Affection d'origine آفة تجاؤبية المنشأ ٣٧٤
allergique
وأرجح أن يقال آفة آليرجيايية المنشأ وسأعود الى الشرح في لفظة
(Allergie) ذات الرقم ٥٢٨ .
- 376 Affectivité, sensibilité انفعالية ، إحساس ٣٧٦
عاطفة وعاطفية (مجمع اللغة) ، وانفعالية يرجع أن تكون ترجمة
لـ (Emotivité) شأن ما فعلته اللجنة في هذه اللفظة ذات الرقم ٤٨١٧ .
- 377 Afférent, ente; centripète وارد ، جَبَدَان ٣٧٧

ان (وارد) لفظة أقرها مجمع اللغة أما جبذان ففي اللسان جبذ لفة في

جذب ، وأقر المجمع النظم (Centripète) جاذبة الى المركز .

379 Affluence, Afflux فيض ، وافر ٣٧٩

أرجح أن يقال الحشد والاحتشاد ثم البيغ لكلمة (Afflux) فقد جاء في

اللسان البيغ توقد الدم حتى يظهر في العروق وهو ما يفيد معنى هذه

اللفظة تماماً .

380 Afflux cathodique ورود الى القطب السليبي ٣٨٠

وأرجح هنا التوجه أو الاتجاه الى القطب السليبي .

381 Afflux sanguin ورود الدم ، هجوم الدم ٣٨١

وهو البيغ على نحو ما تقدم في ٣٧٩ .

390 Agénésie ou atrophie عناية ، نقص أعضاء الجنين ٣٩٠

congénitale ولادة

المقصود من (Agénésie) هو عدم التكوين أو النمو أو فقدهما

و (Atrophie congénitale) أي الضحور الولادي أو الخلقي وهو أن

يضمحل أحد الأعضاء في الحياة الجنينية فيأتي الوليد والعضو ضامراً . وقد أقر

مجمع اللغة عدم النمو أو قصوره في ترجمة كلمة (Agénésie) .

أما العناية فاذا كانت بالكسر كما جاءت بالرسم المبين أعلاه فهي سير

الجام الذي تمسك به الدابة واذا كانت بالفتح فهي السحابة أو العنة اسم من

العنين . وكلاهما لا تفيد المعنى المطلوب والضحور الولادي أو الخلقي أراه

أفضل من نقص أعضاء الجنين ولادة .

414 Agoraphobie خوف من الفضاء ٤١٤

وقد أقر مجمع اللغة العربية رهبة الخلاء وهذه أفضل .

- ٤١٦ غيبة الكريات المحببة Agranulocytose , aneutrophilie
غيبة المعتدلات ، نقص الكريات
granulocytopenie الخبيث .
- وقد أفر مجمع اللغة انعدام مثسكة النوى وأفضل أن يقال في ترجمة
هذه المصطلحات فقد الكريات المحببة ، فقد المعتدلات ، نقص الكريات المحببة .
- ٤٢١ تسبيخ هذيانى Agrypnode
إن معنى (Agrypnode) هو المؤرق وكذلك (Agrypnotique) لأن
(Agrypnie) هو الأرق .
- أما التسبيخ فقد قال عنه صاحب فقه اللغة أشد النوم ، وفي اللسان التسبيخ
النوم الشديد ، أما الهذيانى فلا أظنه إلا زائداً .
- ٤٣٤ أجنحة الحرقفة Ailes iliaques
والأصح أن يقال جناحا الحرقفة لأنها اثنان لا ثلاث لهما .
- ٤٣٥ أجنحة الأنف ، خناياها Ailes du nez
وأفر مجمع اللغة غرضاً الأنف^(١) ، وإذا جاز استعمال جناح في هذا المعنى
فهما جناحان ، أما الخنايايان فالأحسن تخصيصها بالحرقين ، أي الفوهتين كما جاء
في اللسان .
- ٤٣٦ أجنحة العظم الوندى Ailes de l'os sphénoïde
(الكبيرة)
(Grandes)
وهما جناحان لا ثلاثة .

(١) في اللسان : والفرضان من الفرس ما انحدر من قسبة الأنف من جانبيها
وفيها عرق البهر . وقال أبو عبيدة في الأنف فرضان وهما ما انحدر من
قسبة الأنف من جانبيه جميعاً .

437	Ailes de l'os sphénoïde (Petite)	جَنِيحَاتِ الْعِظَامِ الرَّوْدِي	٤٣٧
		وهما جُنَيْحَانِ أَيْضًا .	
445	Aire, région, zone	فِضَاءٌ ، مَسَاحٌ ، مَحِيطٌ	٤٤٥
		وَأَرْجَحُ أَنْ يُقَالَ بِقَعَةٍ ، نَاحِيَةٍ ، مَنَاطِقَةٍ .	
446	Aire de matité	مَسَاحُ الصَّمَمِ	٤٤٦
		بِقَعَةِ الصَّمَمِ أَوْ بَاحْتِهِ (مَجْمَعُ اللَّفَّةِ) .	
482	Alcoolique	غَوُولِي	٤٨٢
483	Alcoolisme, éthylisme ivrognerie	إِنْسَامُ غَوُولِي ، أَنْبِلِيَّةٌ ، إِدْمَانُ السُّكْرِ ، عَالَهُ	٤٨٣

أَرْجَحُ كَلِمَةَ غَوُولِي (Alcoolique) وَهِيَ نَسْبَةٌ إِلَى الْغَوُولِ وَقَدْ تَسْتَعْمَلُ بِهَذَا الْمَعْنَى كَمَا أَنَّهُ بَعْنَى بِيهَا السُّكْرُ أَوْ سَخْتِيرٌ وَهُوَ شَرِّبُ الْخَمْرِ دَائِمًا (اللِّسَانُ)
أَمَّا الْإِنْسَامُ الْغَوُولِي فَمِنْ الْجَائِزِ أَنْ نَدْعُوهُ بِالْفَوُولِيَّةِ نَظِيرَ الْأَنْبِلِيَّةِ ، وَأَمَّا إِدْمَانُ
السُّكْرِ وَالْعَالَهُ فَقَدْ جَاءَ فِي اللِّسَانِ الْخُمَارُ بِقِيَّةِ السُّكْرِ نَقُولُ مِنْهُ رَجُلٌ خَمْرٌ
أَيُّ فِي عَقَبِ خَمَارٍ وَرَجُلٌ مَخْمُورٌ بِهِ خَمَارٌ ، أَمَّا الْعَالَهُ فَكَمَا جَاءَ فِي اللِّسَانِ أَيْضًا
خَبَثُ النَّفْسِ وَضَعْفُهَا وَهُوَ أَيْضًا أَذَى الْخَمَارِ . لَذَا أَرْجَحُ الْخَمَارَ لِـ (Ivrognerie) .

489 Alexie, cécité verbale حَصْرٌ ، عَمَى نَطْقِي ، عَمَى
لَمْ تَكُنْ كَلِمَةُ حَصْرٍ فِي أَصْلِ الْمَثْنِ مِنَ الْمَجْمَعِ بَلِ أَضِيفَتْ مَعَهُ مَا أَضَافَتْهُ
اللِّجَنَةُ فِي كَلِمَاتِ جَدْوَلِ تَصْوِيبِ الْأَخْطَاءِ الْوَارِدَةِ فِي الْمَجْمَعِ .
وَالْحَصْرُ كَمَا جَاءَ فِي اللِّسَانِ ضَرْبٌ مِنَ الْعَمَى حَصْرُ الرَّجُلِ حَصْرًا فَهُوَ حَصْرٌ
عَمَى فِي مَنَاطِقِهِ وَقِيلَ حَصْرٌ لَمْ يَقْدِرْ عَلَى الْكَلَامِ .

أَقُولُ إِنْ مَعْنَى (Alexie) هُوَ عَدَمُ امْتِكَانِ فَهْمِ الْكَلِمَاتِ وَالْأَرَاءِ الْمَرْسُومَةِ

كتابة ، لذا ترجمتها بفقد القراءة^(١) و (Cécité verbale) هو عمى الكلام لا النطق ، ويراد من هذا ان العليل المصاب بهذه العاهة يكون صحيح البصر إلا أنه لا يفقه ولا يفهم مدلول الكلمات المكتوبة ، لآفة في الدماغ أصابت المركز الموكل باليد إدراك معنى الكلمات المكتوبة أو المطبوعة .

وأقر مجمع اللغة مقابل كلمة (Alexia) (عمه المكتوبات) وأراه تعبيراً حسناً لأن العمه لغة التهجير والتردد ، وقيل العمه في البصيرة كالعمى في البصر . وأنا أطلق العمه على ما يقابل (Agnosie) (وقد أفرها مجمع اللغة) صريحاً لـ (Alexie) فقد القراءة . ولم يأت ذكر كلمة (Agnosie) بين ألفاظ معجم مصطلحاتنا الطبية الكثير اللغات .

٤٩٦ انجذاب ، انجذاب نفسي Aliénation
496 Aliénation mentale

لم أعتد على استعمال الانجذاب في هذا المعنى في كتب الطب القديمة التي اطلعت عليها ولا في كتب اللغة ، وأغلب الظن أنها من الكلمات المولدة أو العامية ، وربما رجعت في الأصل الى تأويل وهمي . وأرى الأفضل أن تترجم بالمس أو الجنون أو خلل العقل لاسيما اننا بحاجة الى كلمة انجذاب في مواطن أخرى وأفضل أن تكون النسبة الى (Mentale) : عقلي أو ذهني .

٤٩٨ انجذاب هوسي معي Aliénation maniaque
498 Aliénation maniaque
dépressive

في اللسان الهوس طرف من الجنون . وفي القانون وغيره من كتب الطب العربية القديمة تعرب لكلمة (Manie) بـ : المانيا ويراد بها الجنون السيممي . والاعياء التعب الشديد و (Dépression) المحمود . والمراد من هذا المصطلح

(١) الصفحة ٥٨٢ من الجزء الأول من علم الأمراض الباطنة طبع سنة ١٩٣٥ .

حالة مرضية نفسية يتراوح الأمر في المصاب بها بين الطيش والعمود ،
وتتناوب في هاتين الحالتين ، لذا أرجح أن يقال فيها (الجنون السببي الحمودي)
(أو الخبلي) أو مانيا مهمودية .

499 Alniée مجذوب ٤٩٩

لقد تقدم تفضيلي كلمة مجنوب .

506 Alimentation parentérale تغذية عن غير طريق الهضم
وأرجح أن يقال مجانبة الهضم . ففي القاموس جانب منعقبا وجانبه مجانبة
وجانبا صار الى جنبه وباعده ، ضد . وعليه فلفظة مجانب تنفيذ المعنى المطلوب
سواء عني بها في جنب الهضم أو بعيدا عنه ، ولا أظن إلا أن كلمة واحدة
دارجة خير من ثلاث .

513 Aliments de lest أغذية صخمة ٥١٣

وأرجح أن يقال أغذية الماء . إذ المقصود من كلمة (lest) هي المواد
الثقيلة التي يلقى بها في أسفل البواخر والسفن^(١) والمناطيد لحفظ التوازن فيها
(Larousse) . والمقصود هنا من هذا النوع من الاغذية هي التي تؤكل
لكي تشغل حيزا في المعدة أو الأمعاء من شأنه أن يبطل حس الجوع من
المعدة أو يجرّض حركة التحوّلي في الأمعاء ومنه تهويته إفراغ ما فيها ، هذا
ما يدعى بالانكيزية (Bulkage)^(٢) شأن الحال في بعض المواد الفرائية التي
تنفخ ويصبح حجمها أضعاف ما كان عليه إثر تماسها الماء أو عصارة المعدة والمعوي .
وفي القاموس الماء الكظة من كثرة الأكل .

(١) وهذه الأتفال تسمى في العربية (الصابورة) فقد جاء في تعريفها : ما يوضع في باطن
الركب من الثل ليثقل ولا يميل الى جانبه . (لجنة المجلة)

(٢) تراجع هذه الكلمة في (Dorland, The American illustrated medical dictionary)

514	Aliments énergétiques	أغذية مولدة للقُدرة ، أغذية أبدية	٥١٤
		أو مولدة للطاقة وأرجح أن تخصص أبدية لمقوية (Tonique)	
515	Aliments d'épargne	أغذية ادخارية	٥١٥
	Antiderpeditors dynamophores, substances d'épargne	مواد ادخارية	

وهذان اللفظان لأجل المصطلحين الأول والأخير ، وأهمات اللجنة ترجمة اللفظين الثاني والثالث .

إن المقصود من هذه الأغذية هي بعض المواد (كالقهوة والشاي والكمون والكوكا والماتيه Maté والفول وصرق اللحم) عندما نؤمّهم بعض الباحثين أن احتساء قليل منها من شأنه أن يساعد البدن في الإتيان^(١) ببعض العمل ، ولو كان بحالة الحرمان دون أي غذاء آخر ، ذاهبين الى أن من خواص هذه المواد أن تبعث النشاط في العمل العضلي ، وفي الطاقة عامة ، منقصة ما تصرف العضلة من طاقة . إلا ان الأثر المزعوم لما ثبت في معظم تلك المواد ، ما عدا الفول الذي يبدو له بعض الأثر الغذائي لاحتراقه في البدن بنسبة (٩٠ - ٩٥ ٪) وان ما ينشأ من الطاقة إبان هذا الاحتراق يحول دون استهلاك الأغذية وصرفها ، ومنه العمل الاقتصادي لهذا الاحتراق لتجنيب البدن الرجوع الى ما يحويه من مواد غذائية ، وذلك بنسبة ما يوازي ما نشره الفول من حرارة . وأرى لو جاز لنا استعمال الكلمة الموائدة (توفير) لكان أفضل ما ندعو به هذه المواد هو (أغذية التوفير) ، وإلا فمن الجائز أن نقول أغذية الاقتصاد أما (الأغذية الادخارية) فأخشى أن يفهم منها الأغذية التي تدخر في البدن ، وأغذية الدخر تكون أقل التباساً من الأغذية الادخارية .

(١) فلسفة الطب لكاتب هذه السطور الصفحة ٢٣٤ من الطبعة الثانية ١٩٤٥ .

أما (Antidéperditeurs) فترجمتها مضادات الضياع (باعتبار ان هذا النوع من المواد يحول دون ضياع الأغذية الحقيقية المدخرة في البدن) وأما (dynamophores) فمعناها الباعثة على النشاط أو المنشطة أو المحرزة للديناميكية (بعد أن عرّب مجمع اللغة كلمة ديناميك) .

٥٢٢ وشيقة ، مَصِيدَة Allantoïde 522

(Allantoïde) أحد أغشية الجنين ، وقد جاء في مصطلحات علم التشريح التي أقرها مجمع اللغة الغشاء اللاقائي مقابل (Allantoic membrane) واقترح المرحوم الأب أنستاس الكرملي تسميته باللافائي (الجزء الثالث من مجلة مجمع اللغة العربية) . أما الوشيقة فقد جاء في اللسان : الوشيق والوشيقة لحم يُغلى في ماء ملح ثم يرفع وقيل يُقدّد ويحمل في الأسفار وهي أبقى قد يد يكون . وأما المَصِيدَة ^(١) فلم أعر عليها في المعاجم التي راجعتها . وعليه فاني أفضل كلمة اللافائي في ترجمة (Allantoïde) ولا أظنها إلا مولدة .

٥٢٧ باعثة التجاوب ، مَكُونَة الضد Allergène, corps antigénique 527

٥٢٨ تجاوب غذائي Allergie alimentaire 528

الآلبرجيا : حالة خاصة تبدو في بعض الناس وأقر مجمع اللغة كلمة تحساس ترجمة لها ، وأنا أفضل تعريب هذه اللفظة بقولي آلبرجيا والنسبة إليها آلبرجياي وإذا شئت آلبرجياوي ؛ وظهرها في بعض الناس إنما يكون بسائق التأهب السابق والاستعداد ، أما التجاوب فخريٌّ به أن يكون شاملاً للجميع لاعتباره ارتكاساً لكل مؤثر ، وليس الأمر كذلك في الآلبرجيا . وأما (التحساس) فأفضل أن تخصص لـ (Hypersensibilité) عوضاً عن فرط الاحساس .

(١) ان ما جاء في اللسان والتاج : المَصِيدَة لفة في ضميد الرأس يابسة ، تضد ومَصِيدَة اذا جمع .

٥٣٩ صهيف؛ صادر، صدي Altéré, ée qui a soif 539
 (Altéré) في الفرنسية و (Thirsty) في الانكليزية و (Durstig) في
 الألمانية معنى كل ذلك عطشان أو عطش. أما السهيف فهو شدة العطش
 كما جاء في المخصص وفي اللسان السهيف والسهاف شدة العطش سهيف سهيفا
 ورجل ساهف ومسهوف عطشان ولم أعثر على استعمال السهيف. وأنا مع اللجنة
 في تخصيص كلمة سهاف و سهيف ترجمة لكلمة (Polydipsic) شأنها في رقم
 المصطلح ١٠٦١٨ وأن يقتصر هنا على عطشان أو عطش. وأما الصدي فقد
 جاء في المخصص شدة العطش صدي كتهيب فهو صدي وصادر وصدبان ،
 فلا مجال اذن لاستعمالها هنا .

549	Alvéolaire	دُرْدُرِي ، نُخْرُوبِي	٥٤٩
550	Alvéole	نُخْرُوب	٥٥٠
551	Alvéole dentaire	دُرْدُر	٥٥١
552	Alvéole pulmonaire	نُخْرُوب رُئُوي	٥٥٢

وأقرت لجنة مجمع اللغة الدُرْدُر^(١) لـ (Alvéole dentaire) واستعملت
 السِنْخ في مواطن مماثلة كالقناة السِنْخِيَّة (Alveoler canal) وأما في
 الرئة فقد دعيتها الأَسْنَاخ تارة (Pulmonum alveoli) والحجيرات الرئوية
 (Pulmonum alveoli) أخرى . والنخروب واحد النخارب وجاء في اللسان خروق
 كبيوت الزنابير ، وقيل هي الثقب المهيأة من الشمع وهي التي تخرج النحل العسل

(١) في اللسان : الدُرْدُر متببت الأسنان عامة وقيل منبتها قبل نباتها وبعد سقوطها ، وقيل
 هي مفارزها من الصبي والجمع الدرداء . والسِنْخ الأصل من كل شيء والجمع أسنخ
 وسنوخ وسينخ كل شيء أصله . أقول وهذه تدعى الجذور وقد دعاها ابن سينا
 في قانونه الرؤوس .

فيها ، وكذلك الثقب في كل شيء نخروب ، ونخرب القادح الشجرة ثقبها وهي شقوق الحجر وشجرة منخربة اذا بليت وصارت فيها نخاريب .
 لذا أرجح لكلمة (Alvéole) في الأسنان دُرْدُر وفي الرئة حجيرات .
 أما الاسناخ فهي الجذور .

553

Alvin, ine

مشائي ، إسهالي

٥٥٣

(Alvin) نسبة إلى (Alvus) وهو أسفل البطن^(١) ويقصد منه ما يعود الى الجزء النهائي من الأمعاء ولا صنبا المفرغات . أما المشاء فقد جاء في القاموس هو الدواء المسهل . وجاء في الترجمة الألمانية (zum Unterleibe gehörend) أي ما يعود الى الجذر السفلي من البطن .
 لذا أرجح أن يقال 'سرمي' والسرم مخرج الثفل وهو ظرف المعى المستقيم .
 هذا ولا يشترط في المفرغ أن يكون اسهالاً .

الدكتور حسني سبيع

(للبحث صلة)

—••••—

(١) ينظر في كلمة (Alvin) في معجم (M. Garnier et V. J. Delamare Dictionnaire) في معجم (des termes techniques de Médecine .